

再论翻译中对虚词的处理

曾定之

(广西植物研究所)

摘 要

对翻译工作来说,最重要最关键的一环,当是如何掌握虚词的问题。本文试图通过英、俄、日各语种译成汉语的一些较典范的例句,对此问题加以论述。

首先作者按传统的提法论及了翻译的标准、原则及对翻译者的要求;其次作者还提出了要从整体上把握原文的观点;作者极为重视虚词的作用,认为虚词是联结一个句子骨架的纽带,从而作者认为翻译之难不在实词,而在虚词。作者还通过一些难句的分析,借以印证掌握虚词的重要。最后,作者还提出了,掌握虚词的目的是为了翻译实践。

引 言

作者曾就个人多年的翻译实践经验,写了几篇论文。在此之前专门写了一篇阐述虚词的文章,本文是它的续篇,故称之为“再论”。

长期以来在翻译实践中,我们深感翻译之难,并不在于实词,而在于与实词相对应的虚词。因为实词是指具体的事物,或抽象概念,或行为,或活动,或性质,或特征。它们总是比较容易理解,便于记忆的;而虚词却没有一定的意义,它们在一个句子中表达一个意思,而在另外一个句子中却又是另外一个意思。虚词同时又是联系一个句子必不可少的词类。

作为某个语种区别于另一语种的比较突出的标志的,就是所用虚词的不同,特别是介词、前置词、助词的不同。但无论实词与虚词,在印欧语系中,有许多也是基本上相通的。由于各语支、语族、语种间相互影响和相互渗透的作用,它们彼此借用的情况很多。至于与我们汉语相比,则悬殊极大。如要对它们分别进行详细的研究,那还有待于将来。

就汉语而言,虚字、虚词的复杂和难用,自古皆然。前人有诗为证:“之乎也者矣焉哉,况且然而以又来,慎矣学生宜领悟,安排妥当真秀才”。清人张文炳在他著的《虚字法释备考》中,把虚字分为六大类:起语虚字、接语虚字、转语虚字、衬语虚字、束语虚字、歇语虚字等,由此可见一斑。

在本文中首先论述翻译的标准和原则及对翻译的要求,以后就个人经验论及一些对虚词的认识和处理问题。本文所引用的32个例句,是涉及到英、俄、日和汉语几个语种的。

一、翻译的标准、原则及对翻译者的要求

我国著名翻译老前辈前清末年的严复先生，在他译的《天演论》译例序言中说道：“译事三难：信、达、雅”。以后这三个字就成了衡量译文的标准。

今天我们也用“准确、通顺、优美”作为衡量译文的准绳，其实也是说的“信、达、雅”的意思。“信”就是忠实于原文，“达”就是指通达，用汉语来表达原文的意思是否通顺，“雅”自然就是指语文优美、优雅、完善的意思。

今天在各语种翻译方面最为典范的例子恐怕要算《国际歌》了。英文、俄文均是译自法文。而我们中文（汉语）译的《国际歌》，更是经过千锤百炼，以至在较大程度上保留了原文的风格、音韵、节奏和旋律，真正起到了团结、教育、鼓舞全世界无产阶级起来战斗的作用。正如列宁所说的：“一个有觉悟的工人，不管他来到哪个国家，不管命运把它抛到哪里，不管他怎样感到独处异邦，言语不通，举目无亲，远离祖国，他都可以凭《国际歌》的熟悉的曲调，给自己找到同志和朋友”。

翻译的原则就是要充分理解原文，完善地表达原文，而理解原文和表达原文的基础，就是对所译专业的熟悉和掌握。

因此相应地，作为一个翻译者必须具备几个条件，首先是对所译的外文要求有一定的掌握；再就是对本国语文要求有一定的修养；第三就是对所译的业务要求有一定的理解。如果对所译的外文没有一定程度的掌握，就不能充分理解原文，更谈不到译得通顺了；如果对本国语文没有一定的修养，如何能完善地表达原文，也更无法谈到译文优雅或优美了。这三个条件不同时具备，要想达到“信、达、雅”就有困难。不过从事普通科技性文章或说理性文章的翻译，我们一般如能作到准确和通顺就算合乎要求。但对艺术作品的翻译，要求就要高些。这是尽人皆知的道理。

二、要从整体上把握原文

即是说，一个句子不能孤立地抽象出来看，必须联系上下文以及整篇文章所涉及的基本情况和条件，联系整个语言环境来看。英文有句成语：No context, no text（脱离上下文意思和具体情境，就不能正确理解任何文词的意义；或译作：无情景即无文词）就是说的这个意思。现在我们就来看一个英语句子：

1) There is nothing like home.

它可以译成“没有象家一样的东西”，也可以译成“任何地方都没有家里好”。——就要看这句话所指的是什么内容。

再举一段俄语句子为例：

2) Надя вспыхнула. — Вот интересное кино! Вы же мне кольцо подарили. А раз подарил, могу плять с ним, что хочу! Хоть в помойку выброшу!

这一般的译文是：娜佳火了。“真有意思！是您自己把戒指送给我的。既然送给了我，我愿意把它怎么就怎么！哪怕把它扔到脏水池里！”其中有一句 вот интересное кино 可以译成“真滑稽”、“真有趣儿”、“真好笑”；但是“真是一场有趣的电影”，也不是不能译，这得看场合。

又比如，日语中有一个句子，根据不同情况，也有不同译法。

3) 標準尺箱力 バ — む ネ シ を 弛 め て 外 す 。

第①种译法是：松开螺钉，取下标准尺箱盖。

第②种译法是：从标准尺箱盖上松开和取下螺钉。

汉语亦多类似情况。最近在报刊上看到这样一个标题：

4) “狄青不去文面”。此句不明确的是“不去”二字，究竟作何解释，是指狄青不去搞文面这件事，还是指狄青已经文了面，现有不再去搞掉它呢。看完了全篇文章，才知道是指后者。又比如，汉语中有这么一个句子：

5) “还是这样干净”。它可以理解为：“以前是这样干净，现在还是这样”，也可以理解为：“（那样不干净，）还是这样干净（些）”。

从上面所举的例句来看，一个句子固然要联系整个语言环境才好理解，但更重要的是对句中虚词的掌握和理解问题。

三、虚词是联结一个句子骨架的纽带

如果我们形象地把一个句子的结构形式，比作一副骨架，那末各个品词（各类词），就是这副骨架的骨节，而虚词则是联系各个骨节的韧带或纽带，或俗语称之为“节骨眼”，有了这个纽带，则各个品词（各类词），就可以互相串联起来，有了这个节骨眼，各类词才可以起到应有的语法和功能的作用，成为一定的句子成分（主、谓、宾、补、定、状语）。

从本文最后所附的几个例句（第27句至第32句），也可以看出，虚词在一个句子里起着如何重要的作用。

根据大量观察证明，在虚词中最为活跃而使用频率最高的前置词（俄语）、介词（英语）及助词（日语）等在虚词的总数中的比例分别为 $1/7$ 、 $1/6$ 和 $1/5$ 。至于汉语，也与上述此例的中间值相近。

俄语中常用的词组和短语，总在千条以上；日语常用的惯用型也是千条左右；英语却丰富得多，光是译文出版社的《英语常用词组》就收集了7000条之多。

在日语中，作为虚词的助词，除了虚词应具有的极其普遍性重要的（即对任何语种来说都是重要的）作用之外，它还有一特殊重要的意义，即助词是粘着在实词之后，使这些实词具有语法结构的功能，从而使日语显现出其特有的粘着语的性质，所以我们认为日语中的助词是虚词中极为关键的词类。

可以举个浅显的例子来说明：

6) 昨年、吳先生が の 學校で私達に日本語を教えました。

如果将它改成：昨年、吳先生の の 學校で私達が日本語を教えました。那意思就大不相同。因为，同一助词在句子里的位置有所变动（在上面这个句子中我们只改了两个助词），句子的意思就跟着变了。

从下面引用的英语句子，也可以看出虚词在句子中的纽带作用。

7) At first I didn't know him from another boy in his class（开始我把他和他班上另一个男孩弄混了）。

8) She asked him to put in a word of sympathy for her son（她请他替她

儿子美言几句)。

现在我们再来看两个英语句子,有一句有定冠词 **the**, 而另一句却没有, 有无之间意思差别很大, 例如:

9) **That's the life** (“那才是理想的生活”, 加上一个定冠词 **the** 用来表示自己所喜欢的生活, 特别是指舒适奢侈的生活)。

10) **That's life** (“人生就是如此”, 这是表示一种喟然叹息, 也可以理解为“这是命中注定的”)。

从俄语句子也可看出虚词的重要意义。例如:

11) **Если На низком месте, после зренья будет узкое** (站在低处, 则眼界不宽)。

12) **То, что этот критерий не применяют на практике, — причина разбоя в определении (чего)** (这个准则之所以在实践中不能得到应用, 主要是由于对确定(……概念)方面尚存在着意见分歧)。

四、翻译之难不在实词, 而在虚词

初接触翻译的人, 以为难在实词意义不易搞清楚。过去常听人说“一名之立, 旬月踟蹰”, 诚然, 翻译实词, 也不是易事。其实翻译之难, 就难在对虚词的理解和掌握。如俄语中常用的 **по горло**, 这个词组的意思是“吃得够饱了”(“到了喉咙管了”), 如直译为“沿着喉咙管”就不行。还有一个词组 **Оо корабль** 意思是“打到(碰到)船上”, 如译成“关于”就不行。类似这种词组有: **В последний час** (“最后消息”, “简明新闻”)、**во что бы то ни стало** (“无论如何”)、**ни на шаг не вперёд** (“寸步不前”)、**ни за что же** (“没有什么了不起的”、“不要介意”)、**по всей стране** (“全国范围”)、**с первого взгляда** (“乍一看来”)、**со всех сторон** (“四面八方”)、等等。

13) **Человек, знакомый с предметом данной книги, быть может, больше, чем кто бы то ни было другой** (他可能比任何人更熟悉这本书)。

第13句中就有好几个虚词, 特别是虚词组 **кто бы то ни было (другой)** 意思是“无论任何人”或“任何人”。

有时, 某一个词与其他虚词构成的词组, 在不同场合, 其意义各不相同, 就以英语 **only** 为例, 这样的词组就有七、八个, 例如:

if only 但愿, 只要(试比较 **only if**)

not only…… but (also) 不仅……而且……(比较 **only not**)。

only for 要是没有……

only if 只有当……(才)(试比较 **if only**)

only just 刚刚才

only not 简直是, 跟……几乎一样〔试比较 **not only……but (also)**〕

only that 只要, 要不是

only too 可惜太……，非常，极其

only (仅仅，副词)，它可以修饰名词(作形容词)、形容词、动词、副词等。因此，它的位置很重要，它在哪个词的前面，就修饰哪个词，例如：

14) I saw him **only once** after that (这个句子表示：自从那次后我只见过他一次。这里是强调仅仅一次，而不是仅仅看到)。

15) I have **only one** daughter (这一句的意思是：我只有一个女儿，等于 I have one daughter)。

16) **only I** saw her yesterday (昨天只有我一个人看到她)。

17) I **only saw** her yesterday [昨天我只见到她(但并没有和她讲话)]。

18) I saw her **only yesterday** (我只是在昨天见到她)。

对日语来说，善于掌握惯用型，是非常重要的。如“間違いない”(无疑、一定)、“欠くべからざる”(不可缺少的人)、“通りである”(如……一样，如……所示)、“见す知らず”(陌生，素不相识)、“ひと通りではない”(十分，非常，不平常)、“話にならない”(不值一提)，等等。

下面我们再举一些有虚词的例句。先看俄语的：

19) Я никуда не пойду пока не покойчу с этим делом (不处理完这件事，我哪儿也不去)。

20) Урок прошел не совсем удачно, но и нельзя сказать, чтобы не рух вон плохо (课上得不太成功，但也不能说很糟糕)。

21) Он нам сегодня такие вопросы задал—не сразу найдешься, что ответить (他今天向我们提了一些问题，一下子简直无法回答)。

附带说一句，商务印书馆出版的《俄语常用词词典》，对近两千个词引用了无数例句，它们大多涉及到虚词。

英语的例句，可以说俯拾即是，就拿本文前面所引用的No context, no text来说，与虚词关系之密切，也是颇为典型的。如果我们打开PEU (Practical English Usage)，也可以说，绝大多数的例句都是涉及到虚词的。如对not all和no的区别，书中就举出了极为典型的例句。

22) Not all birds can fly (不是所有的鸟都会飞)。

23) No birds can play chess (鸟是不会下棋的)。

再看一些例句：

24) “What about going out this evening?” — “Oh, I don't know, I've got a bit of a headache. And anyway, John's coming to see me, so I ought to stay in (“今天晚上出去一下，好吗？” — “我也不知道，我有点儿头痛。不管怎么说，约翰要来，看来，我还是别出去了”。)

高教出版的《日语入门》书中也有许多典型例句，且看下面几句：

25) かれらは金を造らとしたたけでなく、不老不死の薬を求めたり、世界の成り立ち方を実験ではつきりさせよらとした(他们不但想造出金子，还想找到长生不老的药，或者通过实验弄清楚世界的构造)。

26) 山田さんは、日本語の手紙はたいてい前文、本文、結びの部分からできて、前文を省きたい時は「前略」と書いてすぐ本文に入らなと手紙の書き方をいろいろ教えてくれた”さいました(山田先生给我们讲了许多有关日语书信的写法，例如：日语信一般由问候语、正文、结尾三个部分组成。想省略问候语的时候，写上“迓启者”，然后直接进入正文)。

五、难句分析实例

在这一部份，我们再对几个有虚词的难句进行分析(单句为短句，双句为长句)：

27) But for the atmosphere plants should die(如果没有空气，植物就会枯死)。

如果对虚词but for(如果没有)理解为“但是为了”，如不懂业务，对plant又很容易理解为“工厂”，这样一来，很可能按字面译成“但是为了大气，工厂就会死亡”。译文的意思就会跟原文风马牛不相及了。

28) Afterwards he found a sunspot group which lived long enough to disappear from view on the western limb of the sun, to reappear on its eastern limb and finally to regain its old position(后来，他发现有一群黑子，存在时间很长，他们在太阳的西部边缘消失以后，又从太阳的东部边缘重新出现，最后又回到原来的位置)。

如果把原文which lived long enough to disappear……译成“有一群黑子在太阳西部的边缘上停留了一段时间才消灭……”就不妥当了。因为long enough在这里不是“一段时间”，而是“足够长的时间”，同时，后面动词不定式短语(to……, to……, to……)，共有三个都是用来说明long enough的，即：存在时间长到足以完成后面三个动词不定式短语所表示的行为或状态。从语法上看，三个动词不定式短语都是修饰long enough的，如果只认为long enough仅仅同第一个动词不定式短语有关，那就错了。总之，对句子的虚词to的理解和掌握极为重要。另外，对其他几个词，如on、of以及冠词a和the都必须联系上下文来理解，其中尤以which一词在翻译时的处理当否也很重要。

29) Салат вы приготовили замечательно, по всем правилам искусства, нечего сказать(你这凉拌菜做得真棒，手艺实在高超，真是没有说的)。

在这个句子中如将по всем правилам искусства及以下文句按字面译成“按照一切艺术规则说不出什么来”，可以想象将会是什么结果。

30) Мабли критиковал аббата дубо, который основываясь лишь на нескольких неясных и плохо согласованных фактах, создал скорее роман, чем историческое сочинение, когда изображал

Хлодвига просто магистратом Империи. Вольтер не удержался от замечания: «Это уже есть у Монтескье, которого ты копируешь» (马布利评论过一位天主教神甫杜波,那位神甫只以几件不明确、彼此又极不协调的事实为依据,创作了一部与其是长篇小说,倒不如说是历史评述文章,当时他把克洛维单纯写成帝国的法官。伏尔泰忍不住说出自己的意见:“这本来是孟德斯鸠早已阐述过的观点,你在抄袭他的东西”)。

这个句子中有几个虚词如 лишь на, скорее…… чем, когда, просто, же, от, же, у 等等,对它们的理解与掌握十分重要。尤其是对 создал скорее роман, чем историческое сочинение 这个短语的翻译要注意,决不能理解成“创作了一篇比历史评述文章还要快的长篇小说”。最后一句,也不大好译。特别是涉及到伏尔泰本人说的话,所以用直接引语。这里这样译是根据全篇文章的精神,如单独处理这种句子时,就要对 Это уже есть у (кого) 联系上下文好好捋一捋。

31) 癌細胞は本来,互いにくつつき合つた細胞の塊であるが,それぞれの細胞間なかりは正常細胞のよりに強くない(癌細胞本来是互相连在一起的细胞块,但是各个细胞之间的连接不像正常细胞那样强)。

这个句子除了处理好 が 的转折意思之外,要特别注意 よりに…ない 的意思是:不像…那样强,不能译成:像…那样不强。

32) 測定室は充分な光量があり|陰影の少ない部屋が疲労を感ずる|とが少く|好ましい|が,本器は被测物の直接観察と投影による観察の両方式が併用され|おり|また測定値の読取りが標準尺の投影式によつて|います|ので室の照明燈の位置を考慮|す|と,および投影観察をより容易にする|ために一部の照明燈の点滅を行|え|よらな設備を考慮した方が効果的であります(測量室要有充分的光量,阴影光的房屋好,感到疲劳少,本仪器对被测定物采用直接观察和投影观察两种方式并用,此外由于测定值的读数采用标准尺的投影方式读取,所以应该考虑室内照明灯的位置,同时为更容易进行投影观察,考虑采用能够进行一部照明灯点火设备的方式效果会更好)。

对这么一个长句子,我们首先要把它分出段落来:“截得断才能合得拢”(清学者王筠语);然后再将助词划出来;再要分析几个 が 的不同意义;对于起连接作用的词重点划出来;还要看有无惯用型,有几个,它们都起什么作用?

最后,还要专门分析前半句的“少く好ましい”,它们之间的关系,不是“少く”修饰“好ましい”、“少く”是属于中顿形式,它自然是说明前面的形容词 と 的,如当作副词就不好理解了。

通过对以上英、俄、日三个语种六个长短句的分析,我们可以体会到,掌握好虚词的用法,该是翻译中多么重要的一环。

六、掌握虚词是为了翻译实践

我们学习外语,一般地说,固然应该是训练四会或五会,即听、说、读、写、译的能

力,但是对我们成年人,特别是以学习科技外语为主的成年人,则应将重点放在阅读和译作方面。学习词义和语法时应以语法为主;而学习语法又应以结构语法为主;学习结构语法又应以句子分析为主;而学习句子分析时又应从虚词分析入手。

我们已经讲过,虚词包括的词类很多,而根据每个语种的不同,则应将学习重点放在前置词(如拉丁语和俄语)、介词(如英语)和助词(如日语),以及前置词短语、介词短语、动词短语和惯用型上面。这就使我们有可能在学习外语当中,特别在学习翻译方面抓住了关键性的一环。

对每个句子中虚词的出现,要反复弄清楚它们的情况,它们本身的意义固不消说,得一搞清楚,即它与前后上下文的联系和作用,也得一一搞清楚。要对它们反复切磋,反复琢磨。对于那些常用的片语、短语和惯用型,则必须在训练自己的基本功时,反复朗读、背熟、强记。最好能够背得朗朗上口;不但如此,对于它们的种种活用情况,也得通过精读多种典范例句反复抠懂、抠透。

总而言之,一句话:我们掌握虚词的目的是为了翻译实践。

理论要通过实践来检验和丰富自己。学习外语亦不例外。我们学习语法规则,是为了指导实际运用;同时在语言的实践中,往往又有许多东西可以通过抽象再提到理论(语法)的高度。翻译也必须注重实践,通过实践可以验证翻译的理论是否正确,而且更重要的是,通过实践更可以丰富它。须知这样循环往复,以至无穷;翻译理论不断指导翻译实践,通过翻译实践又不断丰富和修正翻译理论;不断进行总结,不断加以提高,从而不断前进!

参 考 文 献

1. Michael Swan: PEU (《英语用法指南》), 外语教学与研究出版社, 1982年。
2. 钱歌川: 翻译的基本知识, (香港版) 1972年。
3. 钱歌川: 英文疑难详解, 香港中外出版社, 1976年。
4. 张培基等: 英汉翻译教程, 上海外语教育出版社, 1980年。
5. 陈廷祐: 英文汉译技巧, 外语教学与研究出版社, 1981年。
6. 于永吉: 科技日语速成破译法, 吉林科技出版社, 1986年。
7. 王宏: 日语助词新探, 上海译文出版社, 1980年。
8. 王育伦: 俄汉翻译理论与技巧, 电子工业出版社, 1985年。
9. 李仲池: 谈谈科技文章的翻译问题, 科技情报, 1981, (6)。